

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Dizen que digo que vos quero ben > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 1076 volte

CANZONIERE A

- letto 881 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A17.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A17s.jpg>

- letto 712 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_8.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a11.jpg	D izen que digo que vos que nnor e can me conuusco * ? ro ben sennor e busca(n) con uusco mal mas rog a deus * que pod e ual. e que omund e uos en poder ten. S e o dixe mal me leixe morrer senon sennor quen uolo ? foy dizer. *La pagina è tagliata e non si decifrano alcune lettere. *Dopo la parola 'deus' è presente un segno di rimando a margine del revisore con la seguente dicitura: 'sen(n)or'. Il correttore non è intervenuto.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_7.jpg	Euenn auos chorando destes meus ollos con vergonna e con paur e con coita que ei desto sennor q(ue) uos dissero(n) e rog assi a deus S e o dixe mal me
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_8.jpg	N o me sei end outra guisa saluar. mas nunca o soub ome ne(n) moller per mi ne(n) uos e d(eu)s selle puguer. rogeu assi quanto posso rogar. S e o dixe mal me.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_8.jpg	Elle faça * tal coita soffrer qual faz ami(n) enon* ousou dizer. *Dopo la parola 'faça' è presente un segno di rimando a margine del revisore con la seguente dicitura: 'a'. Il correttore non è intervenuto. *Dopo 'enon' è presente una 'o' espunta.

- letto 717 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
D izen que digo que vos que nnor e can me conusco ro ben sennor e busca(n) con uusco mal mas rog a deus que pod e ual. e que omund e uos en poder ten. S e o dixे mal me leixe morrer senon sennor quen uolo foy dizer.	Dizen que digo que vos quero ben, * sennor, e buscan convusco mal * mas rog?a Deus, sennor, que pod? e val e que o mund? e vos en poder ten: "se o dixे, mal me leixe morrer, se non, sennor, quen vo-lo foy dizer!". *La pagina è tagliata, il verso e eraso e riportato sotto. *Verso ipometro: b9.
II	II
Euenn auos chorando destes meus ollos con vergonna e con pavor e con coita que ei desto sennor q(ue) uos dissero(n) e rog assi a deus Se o dixे mal me	E venn? a vos, chorando d?estes meus ollos con vergonna e con pavor e con coita que ei d?esto, sennor, que vos disseron, e rog?assi a Deus: "se o dixे, mal me
III	III
N o me sei end outra guisa saluar. mas nunca o doub ome ne(n) moller per mi ne(n) uos e d(eu)s selle puguer. rogeu assi quanto posso rogar. S e o dixे mal me.	No me sei én d?outra guisa salvar, mas nunca o soub?ome nen moller per mi, nen vos, e Deus, se lle puguer, rogu?eu assi quanto posso rogar: "se o dixे, mal me
IV	IV
Elle faça tal coita soffrer qual faz ami(n) enon ousó dizer.	E lle faça atal coita soffrer, qual faz a min e non ousó dizer!

- letto 509 volte

CANZONIERE B

- letto 632 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B17_0.jpg

- letto 612 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_20.jpg

D izen que digo queu(us) quero ben
Senhor e buscan mi con uosco mal
Mays rogade(us) senhor que pode ual
E que o munde uos en poder ten
Seo dixi mal me leixe morrer *
Se non senhor quen uolo foy dizer
?

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_17.jpg

E uenhauos chorando destes me(us)
Olh(os) con u(er)gonha . e con paur .
E con coyta que ei desto senhor
Queu(us) diss(er)om e rogassy d(eu)s
Seo dixi *

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_17.jpg

No(n)me sey en dout(ra) g(ui)sa saluar
Mays nu(n)cao soubome ne(n) molher
p(er) mi(n) nen uos . ed(eu)s selhi prouguer .
R ogueu assi q(ua)(n)to posso rogar
Seo dixi *

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_14.jpg

Elhi faça tal coyta sofrer .
Qual faz a mi(n) e nono ousa dizer

*La fiinda è segnalata da un segno di paragrafo.

- letto 583 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
D izen que digo queu(us) quero ben Senhor e buscan mi conuosco mal Mays rogade(us) senhor que pode ual E que o munde uos en poder ten Seo dixi mal me leixe morrer Se non senhor quen uolo foy dizer	Dizen que digo que vus quero ben, senhor, e buscan-mi convosco mal, mays rog?a Deus, senhor, que pod?e val e que o mund?e vos en poder ten: "se o dixi, mal me leixe morrer, se non, senhor, quen vo-lo foy dizer!".
II	II
E uenhauos chorando destes me(us) Olh(os) con u(er)gonha . e con pavor . E con coyta que ei desto senhor Queu(us) diss(er)om e rogassy d(eu)s Seo dixi	E venh?a vos, chorando d?estes meus olhos con vergonha e con pavor, e con coyta que ei d?esto, senhor, que vus disserom, e rog?assy Deus se o dixi
III	III
No(n)me sey en dout(ra) g(ui)sa saluar Mays nu(n)cao soubome ne(n) molher p(er) mi(n) nen uos . ed(eu)s selhi prouguer . R ogueu assi q(ua)(n)to posso rogar Seo dixi	Non me sey én d?outra guisa salvar, mays nunca o soub?ome nen molher per min, nen vos, e Deus, se lhi prouguer', rogu?eu assi quanto posso rogar: "se o dixi,
IV	IV
Elhi faça tal coyta sofrer . Qual faz a mi(n) e nono ousa dizer	E lhi faça tal coyta sofrer, * qual faz a min e non o ous?a dizer! *Verso ipometro: c9.

- letto 613 volte